

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 50.469/1
VAN 3 NOVEMBER 2011

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 17 oktober 2011 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te [Dawhaw] op 6 november 2007', heeft het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 50.469/1
DU 3 NOVEMBRE 2011

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

LE CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 17 octobre 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance 'portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État de Qatar concernant l'encouragement et la protection [réciproques] des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007', a donné l'avis suivant:

1. Aan het einde van de overeenkomst, na artikel 15, wordt bepaald dat de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse tekst gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam om ook de Engelse tekst aan de leden van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement voor te leggen.

2. In de Franse tekst van het opschrift en van artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dient van het correcte opschrift van de overeenkomst melding te worden gemaakt. Men schrijve derhalve telkens “concernant l’encouragement et la protection réciproques des investissements”.

1. À la fin de l'accord, après l'article 15, il est précisé que les textes français, néerlandais, arabe et anglais font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux membres du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

2. Dans le texte français de l'intitulé et de l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance, on mentionnera l'intitulé correct de l'accord. On écrira donc chaque fois « concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements ».

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

M. TISON,

Mevrouw G. VERBERCKMOES,
Madame

Het verslag werd uitgebracht door de
Heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-
afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst werd
nagezien onder toezicht van de
Heer M. VAN DAMME.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessor van de afdeling Wetgeving,
assesseur de la section de législation,

griffier,
greffier.

Le rapport a été présenté par
Monsieur P. DEPUYDT, premier auditeur
chef de section.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version française a été
vérifiée sous le contrôle de
Monsieur M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME